



GRAMÁTICA CONTRASTIVA curso 2012/2013

Los errores

DIFERENTES TIPOLOGÍAS DE ERRORES

Cuando se pretende analizar los errores de un corpus se debe optar por una clasificación previa que limite los objetivos de la investigación. La clasificación, como es lógico, va en función de los objetivos de la investigación.

Las tipologías más usuales responden a los siguientes criterios:

a. *Criterio lingüístico*; se basa en los subsistemas y en las categorías afectadas por los errores. Por lo tanto, tratamos con:

- errores fónicos
- errores léxicos
- errores morfosintácticos

b. *Criterio de estrategias superficiales*; también es un criterio lingüístico. Se analizan estructuras de superficie modificadas.

- errores de adición: se agregan morfemas o palabras redundantes.
- errores de omisión: se suprimen morfemas y palabras que no son redundantes.
- errores de yuxtaposición: se unen frases o términos léxicos sin considerar los nexos sintácticos requeridos.
- errores de falsa colocación: utilización de un orden sintáctico incorrecto o poco natural.
- errores de falsa selección: se seleccionan morfemas o palabras incorrectas en un contexto dado.

c. *Criterio pedagógico*; se basa en la relación entre errores y aprendizaje, ya sea en cuanto a su estadio o a otras características de éste.

- errores globales vs. errores locales: los primeros afectan a una frase entera y suelen causar ambigüedad, mientras que los segundos afectan a una única palabra.
- errores residuales vs. errores actuales: los primeros afectan a material ya presentado pero olvidado. En cambio, los segundos se refieren al material actual.
- errores inducidos vs. creativos: los primeros están provocados por una presentación errónea del material lingüístico por parte del profesor que lleva a una mala aplicación de lo aprendido frente a los segundos que parten exclusivamente del aprendiz.
- errores transitorios vs. permanentes: cuando se introduce nueva información el aprendiz produce errores hasta reorganizar la antigua. Estos errores son transitorios frente a otros que permanecen sin poder ser erradicados.
- errores fosilizados vs. fosilizables: la fosilización consiste en la aparición de errores en estadios del aprendizaje en los que éstos ya se creían superados. Fosilizables son, evidentemente, sobre los que se puede predecir este proceso.
- errores individuales vs. colectivos: la enseñanza de L2 se suele realizar en la clase. En este contexto

pueden aparecer errores comunes frente a los individuales motivado por el mismo proceso de aprendizaje. En otros contextos, como el de la inmigración, también se puede dar.

-errores de producción escrita vs. oral: las diferentes producciones marcan también el carácter de los errores que aparezcan. La producción escrita es más reflexionada y por lo tanto más coherente en su organización, así como más correcta gramaticalmente.

d. *Criterio etiológico*; se basa en los diferentes aspectos de la aparición de interferencias.

-errores interlingüales: producidos por interferencia de la LM

-errores intralingüales: producidos por conflicto interno de las reglas de la L2

-errores de simplificación: producidos por la reducción de problemas lingüísticos mediante la regularización, neutralización de funciones sintácticas, fusión de campos semánticos, entre otras.

-errores originados por otros parámetros psicológicos (motivación, sexo, clase, etc.).

e. *Criterio comunicativo*; se describen los errores que afectan a los diferentes elementos de la comunicación, y como el criterio siguiente también analizamos los errores desde un punto de vista pragmático.

-errores de ambigüedad: afectan al mensaje

-errores irritantes: afectan al receptor

-errores estigmatizantes: afectan al emisor

-errores de pertinencia: afectan al contexto

-errores de diversión: funcionan como distractores de la comunicación

f. *Criterio pragmático*; se centra en los errores producto de la relación entre cultura y lengua de la L1 y de la L2.

-errores pragmlingüísticos: un enunciado es interpretado por el receptor de forma totalmente diferente a la intención del emisor.

-errores sociopragmáticos: los valores manejados por los interlocutores son diferentes, por ejemplo de lo que es buena y mala educación, y provoca malentendidos.

-errores incoativos: no se refiere tanto a la producción de fórmulas sintactosemánticas como a la no apreciación correcta del discurso.

-errores no verbales: los gestos son formas de expresión que divergen según las diferentes culturas por lo que se pueden producir malentendidos.

TIPOLOGÍA DE ERRORES LINGÜÍSTICOS EJEMPLIFICADOS

1. Léxicos.

1.1. Forma.

1.1.1. Uso de un significante español próximo: “apariencia” (aparición), “cuadro” (cuarto), “concertar” (concentrar).

1.1.2. Formaciones no atestiguadas en español: “veráneos” (veraniegos), “lavadoría” (lavandería), “rivalización” (rivalidad).

1.1.3. Préstamos:

1.1.3.1. Préstamos del polaco: “tostas”(de *tosły*, tostadas), “senso”(de *sens*, sentido) y “matura” (de *matura*, reválida).

1.1.3.2. Préstamos del francés: “promenar” (de *se promener*, pasear), “racontó” (de *raconter*, contar), “lunetas” (de *lunettes*, gafas).

1.1.3.3. Préstamos de otras lenguas: “jeans” (de *jeans*, vaqueros).

1.1.4. Género (como rasgo del nombre): “las días”, “nuestro suerte”, “este noche”, “la aura”.

1.1.5. Número: “para comprar carne, azúcar o dulce”, “espero mantener contactos”, “tenía que poner las ropas de

600 niños”.

1.2. Significado.

1.2.1. Lexemas con semas comunes pero no intercambiables en el contexto: “quedar-dejar”, “aprovechar-beneficiar”, “aprender-estudiar”.

1.2.2. Cambios entre derivados de la misma raíz: “campo” (campamento), “ventanilla” (ventana), “deportivo” (deportista).

1.2.3. Registro no apropiado a la situación: “las vacaciones con tíos pueden agotar”, “¿Qué puede hacer una muchacha adulta con sus padres viejos...?”.

1.2.4. Ser – estar: “soy muy contenta”, “no estaba chica muy traviesa”, “cuando era muy lejos de mi casa”.

1.2.5. Perífrasis: “una máquina para lavar ropa” (lavadora), “una película de corto metraje” (cortometraje), “tenía ropa” (vestía).

1.2.6. Falsos amigos: “combinar” (de *kombinować*, hacer chanchullos), “transporte común” (de *transport komunalny*, transporte municipal), “dotaban” (de *dotować*, subvencionar).

1.2.7. Otros: “encandilamiento” (control), “méritos” (objetivos).

2. Morfosintácticos.

2.1. Paradigmas.

2.1.1. Género (formación): “un geno” (un gen), “encarga” (encargo), “el acto” (el acta), “silencia” (silencio).

2.1.2. Número (formación): “adultes” (adultos), “examens” (exámenes), “cadās vacaciones” (todas las vacaciones).

2.1.3. Verbos: “aprietando”, “corraba” (corroía), “puedamos”, “creiō” (creó), “colgan” (cuelgan).

2.1.4. Otros (persona, determinantes): “con sí mismo” (conmigo), “se mismo” (a sí mismo), “migo” (conmigo).

2.2. Concordancias.

2.2.1. En género: “considero mis vacaciones buenos”, “los deberes universitariās”, “cuánto ilusión”.

2.2.2. En número: “todos lo gente”, “muchā promociones”, “tantas personas me había contado”.

2.2.3. En persona: “los recuerdos es algo subjetivo”, “yo me interesa”, “La gente que tuvieron relaciones importantes”.

2.3. Valores y usos de las categorías.

2.3.1. Artículo.

2.3.1.1. Uso / omisión: “traté de llegar allí haciendo el autostop”, “pensaba que me gustaban niños”, “...un viaje a España como una chica au-pair”.

2.3.1.2. Elección: “la gente podría ganar el viaje a Legoland”, “tras 2 meses de estancia en el lugar donde la humedad...” “Era un paraíso”.

2.3.2. Otros determinantes.

2.3.2.1. Demostrativos: “las calles grises, las tiendas vacías, las manifestaciones del primer mayo, la televisión con 2 cadenas, estas colas después del reparto”, “...en el año 1989. A partir de este momento...”, “...hace 25 años. Lo que es cierto es que esta realidad ha mejorado.”

2.3.2.2. Posesivos: “se recuerda por toda su vida”, “la carta tuya me sorprendió”, “para divertirse bien hay que irse lejos de su casa”.

2.3.2.3. Distributivos: Cada: “Cada generación lucha por la igualdad”, “otros que ofrecían cada tipo de productos”, es un periodo que cada estudiante espera con impaciencia”.

2.3.2.4. Indefinidos: “al trabajar todos los dos meses”, “como si fuera alguna equivocación de Dios”, “no he

sabido que tengo alguna familia en Argentina”.

2.3.3. Pronombres.

2.3.3.1. Con función pronominal plena: “no podía creer_ (lo)“, “a mis compatriotas __ (les) parecía hace más o menos 15 años que...”, “mis últimas _vacaciones __ (las) pasé en los Estados Unidos”.

2.3.3.2. “Se” gramaticalizado o lexicalizado: “en los años 80 no se permitía expresar_ (se) libremente”, “la situación _ (se) endureció y la gente murmuraba”, “me trato de continuar”.

2.3.4. Verbos.

2.3.4.1. Pasados: “no resultó tan bueno como me lo imaginaba antes”, “hace más que diez años que han comenzado los cambios”, “el progreso del país tomó últimamente un malo rumbo”.

2.3.4.2. Otras formas: “necesitaba a alguien con quien podría hablar”, “no quiero decir que me guste vivir en los tiempos del comunismo”, “nadie pensaba que la TV privada podrá tener éxito”.

2.3.5. Preposiciones.

2.3.5.1. Valores propios: “paseaba en (por) un parque”, “la caída del muro en (de) Berlín”, “más por (para) mi generación”.

2.3.5.2. Valores idiomáticos: “a (en) mi opinión”, “en (a los) ojos de los gobernantes”, “me enteró __ (de) que...”.

2.4. Estructura de la oración.

2.4.1. Orden: “la menor niña me paraba”, “con mis compañeros tenía una cita”.

2.4.2. Omisión de elementos (no incluidos en otros apartados): “cada año __ (muchas) familias polacas ahorran sus zlotys”, “pero __ (hoy en) día constatamos que...”.

2.4.3. Elementos sobrantes (no incluidos en otros apartados): “el calor tremendo del aire muy estancado”, “quería mucho cambiar mi vida”.

2.4.4. Cambios de función: “ahora amo tan fuerte la natura”, “con amigos hablamos lo del día anterior”.

2.4.5. Oraciones negativas: “no solamente políticos, pero también sociales”, “ningún pesimista no podría inventar los hechos”.

2.5. Relación entre oraciones.

2.5.1. Coordinación.

2.5.1.1. Omisión del enlace: “Al cabo me sentía muy mal, yo me enfadaba muy rápido __ todo me ponía nerviosa”.

2.5.1.2. Polisíndeton (repetición de “y”): No hay casos.

2.5.1.3. Elección errónea del enlace: “no cambia e ya se quedó aburrido”.

2.5.2. Subordinación.

2.5.2.1. Adjetiva.

2.5.2.1.1. Omisión del enlace o enlace sobrante: “El tío, __ (que) tenía casi noventa años, estaba muy rico, porque era propietario de un hotel”

2.5.2.1.2. Elección del enlace: “conocí a mucha gente con que espero mantener contactos”, “trabajé al campo para los niños de los padres cuales”.

2.5.2.1.3. Concordancia verbal: “nos faltan las autoridades que puedan purificar por completo la corrupción que corraba la Polonia de hoy en día”.

2.5.2.2. Sustantiva.

2.5.2.2.1. Omisión del enlace o enlace sobrante: “espero que estas vacaciones también voy a pasar en ese país”, “podríamos decir __ (que) nuestra situación es mucho mejor”.

2.5.2.2.2. Elección del enlace: “lo más extraño es lo que (que) yo no puedo afferarme”, “era suficiente para que (que) estuviera fuerte”.

2.5.2.2.3. Concordancia verbal: “la mayoría comprendió que si no dejan el poder”, “pensé que el calor y el sol es lo que me faltaba”.

2.5.2.3. Circunstanciales.

2.5.2.3.1. Omisión del enlace o enlace sobrante: “cuando era pequeño no me gustaba jugar con otros niños _____ (porque) tenía muñecas”, “hace 7 meses desde (desde que) mi vida cambió”.

2.5.2.3.2. Elección del enlace: “esto es mucho más peor que la vida”, “tenía que prepararme por el examen, como lo había suspendido”.

2.5.2.3.3. Concordancia verbal: “si quería puedo estudiar”, no se como estaría hoy si no he vivido en África”.

3. Gráficos.

3.1. Puntuación y otros signos: “me duermió muy, muy bien —como siempre”, “__ y el esquí?”, “su aparición era el mejor cambio _ que me ocurrió”.

3.2. Tildes: “situaciónes”, “interprete” (intérprete), “fúturo”.

3.3. Separación y unión de palabras y sílabas: “malasuerte”, “arquitectura”, ¿porqué ese día cambió mi vida?”.

3.4. Alteración del orden de las letras: “ciudaba”, “cuidad”.

3.5. Omisión de letras y letras sobrantes: “cuand__”.

3.6. Mayúsculas: “conciertos de Reggae”, “los Franceses”, “los Polacos”.

3.7. Confusión de fonemas:

3.7.1. e/o : “adultes”, “poro”, “estupende”.

3.7.2. e/i : “bibiendo”, “distruian”, “adquerir”.

3.7.3. o/u : “recurde”, “suportaro”, “fondaros” (fundarás).

3.7.4. a/i : “creido”, “preferable”.

3.7.5. a/e : “frecuentamente”, “barejas”, “sebremos”.

3.7.6. x/g : “algien”, “segia”, “llege”.

3.7.7. t/d : “pertido”, “posibilitodes”, “venda”.

3.7.8. r/r : “afferarme”, “aburríamos”.

3.7.9. s/z : “utiliso”, “organisaba”, “civilisación”.

3.7.10. Otros: “recodo” (recado), “Alemaña”, “vidítar” (visitar).

3.8. Confusión de grafemas para el mismo fonema:

3.8.1. b-v : “trambbía”, “immóbbil”, “govierno”.

3.8.2. g-j : “extrangero”.

3.8.3. c-z : “comenze”, “felizes”.

3.8.4. qu-c : “chiquo”, “quasi”, “quando”.

3.8.5. Otros: “Mayorca”.